

**МИНОБРНАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение**  
**высшего образования**  
**«ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
**Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации**

Переутверждена ученым советом  
Института филологии,  
журналистики и МКК  
Протокол № 1 от 30.01.2017

Председатель ученого совета



Н.А. Архипенко

**ПРОГРАММА**  
**ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

специальность  
**45.05.01 ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ**


Специализация  
**ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ВОЕННОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**  
Уровень образования  
*специалитет*

Ростов-на-Дону – 2014

Ростов-на-Дону – 2017

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «17» октября 2016 г. № 1290

Составители:

 Ласкова М.В., и.о. зав. кафедрой перевода и ИТЛ

«15» ноября 2016 г.

 Вилькэн Е.И., ст. пр. кафедры перевода и ИТЛ

«15» ноября 2016 г.

Программа одобрена на заседании кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике,

«15» ноября 2016 г., протокол № 3

Заведующий кафедрой:  Ласкова М.В.

«15» ноября 2016 г.


Программа рекомендована к утверждению на заседании учебно-методического совета Института филологии, журналистики и межкультурной коммуникации «8» декабря 2016 г., протокол № 1

Председатель учебно-методического совета:

 Кашаева Е.Ю.

«8» декабря 2016 г.

Программа согласована:

 Куликова Э.Г., д.филол.н., профессор, и.о. зав. кафедрой русского языка и культуры речи ФГБОУ ВО «Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

«8» декабря 2016 г.

 Васильева Н.Н., к.пед.н., доцент, зав. центром немецкого языка и культуры РГСУ

«8» декабря 2016 г.

## **1. Цель государственной итоговой аттестации**

Установление уровня подготовки выпускника по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённого приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016, приказ № 1290

## **2. Задачи государственной итоговой аттестации**

Основными задачами государственной итоговой аттестации является:

проверка уровня сформированности компетенций, определённых ФГОС ВО по специальности «Перевод и переводоведение»,

принятие решения о присвоении квалификации по результатам ГИА и выдаче документа об образовании,

разработка рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки студентов по ОП «Перевод и переводоведение».

## **3. Виды государственной итоговой аттестации по направлению**

В Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» по специальности Перевод и переводоведение», входит защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты, а также подготовка и сдача государственного экзамена.

## **4. Перечень компетенций, уровень сформированности которых оценивается на государственном экзамене и защите выпускной квалификационной работы**

Выпускник должен обладать следующими **общекультурными компетенциями (ОК):**

способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК- 1);

способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2); способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК3);

способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК):**

способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК- 1);

способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа:

организационно-коммуникационная деятельность:

способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2); способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК- 10);

способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК- 12);

способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК- 13);

способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК- 14);

**информационно-аналитическая деятельность:**

способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК- 15);

способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК- 16);

способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК- 17);

#### **научно-исследовательская деятельность:**

способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК- 18);

способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК- 19).

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать **профессионально-специализированными компетенциями**, соответствующими специализации программы специалитета:

#### **специализация «Лингвистическое обеспечение военной деятельности»:**

(военно-профессиональными компетенциями согласно Квалификационным требованиям по военно-учетной специальности)

##### **Общекультурными (ВПК.ОК):**

способность анализировать военно-политические и военно-социальные проблемы и процессы (ВПК.ОК-1);

соблюдение воинского этикета, приверженность воинским ритуалам и традициям (ВПК.ОК-2);

##### **Общепрофессиональными (ВПК.ОП):**

способность использовать нормативно-правовые акты и руководящие документы, регламентирующие служебную деятельность (ВПК.ОП-1);

способность к устной и письменной коммуникации в военно-профессиональной сфере (ВПК.ОП-2);

готовность к профессиональному совершенствованию в процессе военно-профессиональной деятельности (ВПК.ОП-3);

способность ориентироваться на местности и проводить рекогносцировку (ВПК.ОП-4);

способность разрабатывать и вести боевые текстовые и графические документы (ВПК.ОП-5);

готовность применять штатное стрелковое оружие (вооружение) и ручные боевые гранаты (ВПК.ОП-6);

способность организовывать и проводить мероприятия радиационной, химической и биологической защиты, инженерного и медицинского обеспечения в подразделении (ВПК.ОП-7);

способность организовывать защиту подразделения от различных видов оружия противника, опасных факторов техногенного и природного характера и ликвидацию последствий их воздействия (ВПК.ОП-8);

способность обеспечивать защиту государственной тайны (ВПК.ОП-9);

способность организовывать ведение служебного делопроизводства (ВПК.ОП-10);  
 способность поддерживать постоянную боевую готовность подразделения (ВПК.ОП-11);  
 способность организовывать и вести учет личного состава в подразделении (ВПК.ОП-12);  
 способность организовывать боевую подготовку в подразделении (ВПК.ОП-13);  
 способность организовывать ведение ротного хозяйства (ВПК.ОП-14);  
 способность управлять строями подразделений (ВПК.ОП-15);  
 готовность нести службу в суточном и гарнизонном наряде (ВПК.ОП-16);

**Профессиональными по видам деятельности:**

**управленческая деятельность (ВПК.У):**

способность планировать боевое применение подразделения, его всестороннее обеспечение и организацию взаимодействия (ВПК.У-1);  
 способность проводить мероприятия по охране окружающей природной среды, рациональному природопользованию и экологическому воспитанию личного состава подразделения (ВПК.У-2);  
 способность создавать безопасные условия военной службы в подразделении (ВПК.У-3);  
 способность организовывать и вести работу по обеспечению обоснованного режима экономии и рациональному расходованию материальных средств в подразделении (ВПК.У-4);

**эксплуатационная деятельность (ВПК.Э):**

способность осуществлять эксплуатацию вооружения и военной техники подразделения (ВПК.Э-1);  
 способность применять программно-картографические средства военного назначения (ВПК.Э-2);

**обучающая и воспитательная деятельность (ВПК.В):**

способность организовывать и проводить различные виды занятий с личным составом подразделения (ВПК.В-1);  
 способность организовывать проведение воспитательной работы и мероприятий морально-психологического обеспечения в подразделении (ВПК.В-2);  
 способность поддерживать и укреплять законность, правопорядок и воинскую дисциплину среди военнослужащих (ВПК.В-3);  
 способность выявлять морально-психологические, личностные качества подчиненного и с их учетом организовывать и проводить индивидуально-воспитательную работу в подразделении, сплачивать воинский коллектив (ВПК.В-4);  
 способность воспитывать личный состав на примерах военной истории, отечественной культуры, лучших воинских традициях (ВПК.В-5);

**Переводческая деятельность (ВПК.ПС):**

способность оперировать необходимым объёмом лексико-фразеологических единиц и военных терминов (ВПК.ПС-1);  
 способность осуществлять зрительно-устный (с листа), зрительно-письменный, абзацно-фразовый перевод военной, военно-технической и военно-политической информации (докладов, отчетов, сводок и т.п.) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и составлять по ним справки и донесения для доклада командованию (ВПК.ПС-2);  
 способность осуществлять последовательный и синхронный перевод на слух монологической речи на военные, военно-технические и военно-политические темы с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (ВПК.ПС-3);  
 способность правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и типологией текстов на языке перевода (ВПК.ПС-4);  
 способность профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками военной, военно-технической и военно-политической информации (ВПК.ПС-5);  
 способность выявлять и корректировать погрешности лексико-грамматического, смыслового и стилистического характера в переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (ВПК.ПС-6);  
 способность читать условные тактические знаки вооружённых сил стран изучаемого языка,

осуществлять перевод сокращений и условных обозначений, используемых в военных текстах, боевых документах и на топографических картах вооружённых сил стран изучаемого языка (ВПК.ПС-7).

**специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»:**

способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1);

способностью выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуации межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

**5. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации и методические материалы**

**5.1. Содержание государственного экзамена**

Экзаменационный билет состоит из 4-х заданий:

1. Теоретический вопрос по теории перевода.
2. Устный перевод иноязычного текста (900 п.зн.) на русский язык.
3. Устный перевод русскоязычного текста (900 п.зн.) на иностранный язык.
4. Аудирование (устный последовательный перевод с иностранного языка на русский) до 3-х минут звучания.

Перечень вопросов по теории перевода:

1. Периодизация истории перевода: проблематика вопроса.
2. Перевод в эпоху античности, Средневековья, Возрождения.
3. Перевод в эпоху классицизма. Перевод 18-19 веков (А. Гумбольдт, Шлегель о переводе).
4. Известные переводчики 20 века, их творческая деятельность (В. Набоков, С. Маршак, К. Чуковский, Н. Галь и др.)
5. Перевод Библии на различных этапах развития общества.
6. Переводческое дело на Руси до 17 века. Деятельность Максима Грека.
7. Перевод в период реформ Петра I.
8. Золотой Век русского перевода (А. Жуковского, А. Карамзина, А. Пушкина и М. Лермонтова).
9. Особенности обучения переводу в России и за рубежом. Переводческие образовательные учреждения.



10. Концепция непереводаемости (А. Гумбольдт, теория Сепира-Уорфа, концепция А. Фёдорова) и концепция полной переводаемости. Концепция относительной переводаемости. Факторы, препятствующие полной переводаемости, их анализ.
11. Вспомогательные средства в работе переводчика (по Алексеевой).
12. Синхронный перевод в современном мире. История изучения синхронного перевода. Условия экстремальности синхронного перевода.
13. Переводоведение в Англии.
14. Переводоведение в Канаде и Франции.
15. Переводоведение в США.
16. Переводоведение в Восточной Германии.
17. Переводоведение в Западной Германии.
18. Гендерный аспект в переводоведении.
19. Лингвотекстологические аспекты перевода.
20. Лингвосемиотические аспекты перевода.
21. Лингвистическое переводоведение в России.
22. Структура курса «Общая теория перевода». Предмет, цели, задачи.
23. История возникновения перевода. Буквальный и вольный переводы. Перевод Библии в Древнем мире.
24. Основные разделы переводоведения.
25. Перевод как лингвистическая категория. Виды переводов, их общая классификация.
26. Теоретические модели процесса перевода.
27. Понятие эквивалентности перевода. Типы переводческой эквивалентности.
28. Различные подходы к определению перевода. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Процесс перевода и его схема.
29. Прагматика перевода. Личность автора и переводчика. Прагматическая адаптация текста.
30. Машинный перевод в ретроспективе и на современном этапе.
31. Переводы в России конца 19-20 в.в..
32. Профессиональная этика переводчика.
33. Гендерный аспект перевода.
34. Особенности перевода художественных текстов.
35. Понятие модальности. Особенности передачи модальных глаголов, их как переводческой трансформации. Десемантизированные слова. Конкретизация междометий. Генерализация. Употребление в ослабленном значении.
36. Способы перевода слов-реалий.

37. Понятие конкретизации.
38. Логическое развитие, три вида модуляции.
39. Целостное преобразование. Особенности ситуативного контекста. Связь целостного преобразования с другими видами лексических преобразований.
40. Антонимический перевод. Фразовые глаголы, клише и фразеологизмы, передаваемые с помощью антонимической трансформации. Понятие «чистой антонимии».
41. Определение грамматических приемов перевода: их классификация и сущность (классификации по Комисарову В.Н. и Казаковой Т.А.).
42. Приемы перевода метафорических единиц. Животная метафора и метафора фольклорного происхождения. Использование традиционных соответствий.
43. Приемы перевода метонимии и метонимического эпитета (полный перевод, структурное преобразование, семантическое и восстановление прямого именованя).
44. Способы передачи иронии при переводе.
45. Способы перевода фразеологизмов. Типология межъязыковых эквивалентов.
46. Причины ошибок при переводе фразеологизмов
47. Ложные друзья переводчика как явление межъязыковой асимметрии. Особенности их передачи.
48. Способы передачи имени собственного. Перевод аллюзивного имени. Говорящие имена как переводческая проблема.
49. Трудности передачи эвфемистической лексики.
50. Понятие каламбура. Способы построения и передачи каламбура на переводящий язык.
51. Особенности перевода звукоподражаний и междометий.
52. Типология переводческого комментария.
53. Трудности перевода сокращений.
54. Особенности перевода рекламных текстов.
55. Специфика перевода научно-технических текстов.
56. Особенности перевода терминов.
57. Трудности перевода заголовков.
58. Проблема перевода неологизмов.
59. Термин трансформация. Различные подходы к выделению трансформаций в теоретических концепциях отечественных и зарубежных переводоведов.
60. Ошибки при переводе рекламных текстов.

### **Критерии оценки устного ответа**

При оценке студента учитываются следующие качественные показатели ответов:

демонстрация практических навыков и умений перевода с учетом соблюдения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм; способность осуществления эквивалентного перевода с учетом пяти уровней эквивалентности;

знание теоретического материала в области отечественного и зарубежного переводоведения; умение последовательно адекватно осуществлять перевод с аудиозаписи с иностранного языка на русский.

Оценка «ОТЛИЧНО» ставится, если студент продемонстрировал глубокие знания при ответе на теоретический вопрос, осуществил качественный перевод англоязычного текста с учетом лексико-грамматических и стилистических особенностей ПЯ; представил адекватный перевод с русского языка на иностранный; смог полностью понять и последовательно передать содержание прослушанного текста.

Оценка «ХОРОШО» выставляется при условии знания теоретического материала, допуская некоторые фактические неточности, а также при наличии ошибок, которые не приводят к очевидному искажению смысла текста и норм переводящего языка; если при последовательной передаче содержания прослушанного текста студент не воспроизводит прецизионную лексику.

Оценка «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» ставится при поверхностном освещении теоретического вопроса, если при переводе с английского на русский и с русского на английский студентом допускаются существенные ошибки, если при последовательной передаче содержания прослушанного текста студент не воспринимает значительную часть текста.

Оценка «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» ставится, если студент не отвечает на теоретический вопрос; допускает существенные ошибки при переводе с русского языка на английский и с английского языка на русский; затрудняется последовательно перевести прослушанный текст.

**5.2 Выпускная квалификационная работа** является одним из видов аттестационных испытаний выпускников, завершающих обучение по основной программе по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение». Выполнение выпускной квалификационной работы призвано способствовать систематизации, закреплению и совершенствованию полученных студентом знаний.

Выпускная квалификационная работа бакалавра должна иметь исследовательский или обзорно-аналитический характер. Работа может быть интегративного типа или по фундаментальной дисциплине первой или второй языковой специальности. Работа может быть продолжением начатых на младших курсах исследований.

#### **Критерии оценки выпускной квалификационной работы**

Оценка, выставляемая экзаменационной комиссией, складывается из двух составляющих:

- соответствие содержания и формы представляемой работы, наглядных иллюстративных мате-

риалов требованиям, предъявляемым к выпускным работам;

- публичное выступление студента по результатам научного исследования, ответы на вопросы, участие в свободной дискуссии.

Оценка «ОТЛИЧНО» выставляется при всестороннем обосновании актуальности темы исследования. В теоретической части работы проведен глубокий анализ методологических исследований по проблеме, освещены вопросы ее изучения в науке; полно и четко представлены основные теоретические понятия. Практическая часть должна представлять результативный материал исследования в рамках теории вопроса. Показатели Антиплагиата – 50-100 %.

Оценка «ХОРОШО» выставляется, если раскрыта актуальность проблемы исследования, в теоретической части представлен обзор основной литературы по проблеме. Работа оформлена в соответствии с настоящими требованиями, однако в раскрытии темы преобладает описательный характер, не представлена собственная точка зрения. Показатели Антиплагиата – 50- 100 %.

Оценка «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» выставляется, если теоретический анализ дан описательно, библиография ограничена, суждения отличаются слабой аргументацией. Показатели Антиплагиата – 50 -100 %.

Защита ВКР проводится при наличии текста выполненной работы. Выпускная квалификационная работа в виде рукописи, подписанная обучающимся, представляется на кафедру не менее чем за 10 дней до назначенного срока защиты вместе с письменным отзывом научного руководителя.

Защита ВКР происходит на открытом заседании ГЭК при условии наличия не менее двух третей её состава. На вступительную речь, которую студент готовит заранее, в письменном виде, и, как правило, согласовывает с научным руководителем, студенту отводится 10-15 минут. При этом могут использоваться заранее подготовленные схемы, графики, диаграммы и другой иллюстративный материал. После вступительной речи члены ГЭК и все присутствующие имеют право задавать студенту вопросы, касающиеся темы исследования, смежных проблем или выполненного им перевода. Ответы на вопросы должны быть краткими, четкими и логичными. Студент имеет право в заключительном слове разъяснить свою точку зрения, дать объяснения по поводу отмеченных недостатков или замечаний выступающих.

После защиты последнего студента согласно списку, Государственная экзаменационная комиссия на закрытом заседании, на котором по решению ГЭК в отдельных случаях могут присутствовать научный руководитель с правом совещательного голоса, обсуждает итоги защиты работ. При этом учитывается продемонстрированное студентом умение четко формулировать и аргументи-

ровать свои доводы, вести научную и профессиональную дискуссию. Государственная экзаменационная комиссия может особо отметить ту или иную работу за глубокое научное исследование и практическую ценность, а студента – за умение вести научную дискуссию. По итогам защиты выпускающая кафедра может рекомендовать студента к продолжению образования в магистратуре (решение кафедры подлежит утверждению Ученым Советом ЮФУ).

Выпускные квалификационные работы, отмеченные ГЭК как особо содержательные, наиболее актуальные, могут использоваться кафедрами в учебном процессе.

### **Примерная тематика выпускных квалификационных работ**

Особенности перевода англоязычной экономической терминологии (на материале печатных СМИ)

Способы передачи лингвостилистических средств в спортивном дискурсе

Специфика перевода искусствоведческого дискурса на материале музеев г. Санкт-Петербург (на материале английского и французского яз.)

Трудности перевода медицинских текстов (на материале английского и испанского языков)

Стилистические особенности перевода русской детской поэзии на английский язык (на примере творчества Агнии Барто)

Особенности функционирования безэквивалентной лексики в научно-популярной прессе (на материале английского и немецкого языков)

Проблема воспроизведения национального колорита при переводе русских народных сказок

Переводы И.А. Бродского: анализ переводческих принципов в контексте художественного перевода

### **Основная литература**

#### **а) Список рекомендуемой литературы**

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб., 2001. - С. 162-164.
2. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. – М.: «Высшая школа», 1977.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2004.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: «Издательство Союз», 2000.
5. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: «Высшая школа», 1990.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: «Высшая школа», 1983.
7. Чужакин А. Мир перевода – 2. – М.: «Валент», 1998.
8. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. – Мн.: ТетраСистемс, 2005.-304с.

9. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. – М.: Изд.-во «Экзамен», 2003. – 352 с.
10. Мешков О., Лэмбэрт М. Практикум по переводу с русского языка на английский. – М.: НВИ-Тезаурус, 2000. – 116 с.

11. Методические рекомендации к выполнению курсовых работ, выпускных квалификационных работ бакалавров и специалистов, магистерских диссертаций (для студентов факультета лингвистики и словесности ПИ ЮФУ). – Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ, 2010. – 60 с.

#### **б) список дополнительной литературы**

11. Зражевская Т.А., Гуськова Т.Н. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. М.: Высш.шк., 1986. – 240 с
12. Черникова Ю.Н. Exploring the newspaper. Ростов н/Д: Издательство РГПУ, 1998.
13. Любимцева Л.А. Английский для финансистов. М., 2000.
14. Федорова Н.П. Варшавская А.И.. Advanced English for Translation Part 1,2 Перевод с английского языка. Повышенный уровень: В 2 ч. – Ч. 1 /Авт. – сост. Н П. Федорова, А.И. Варшавская): Учеб. Пособие для студ. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004.
15. Рецкер Я.И., Тархов В.И. Часть 2. Грамматические и жанрово-стилистические основы перевода. М., 1960
16. Фрадкин М. Ш. Двусторонний перевод. Пособие по английскому языку для институтов и факультетов иностранных языков. Издательство «Высшая школа», Москва 1964.
17. Мешков О., Лэмбэрт М. Практикум по переводу с русского языка на английский.
18. Белякова Е.И. Переводим с английского. Спб., 2003.
19. Чужакин А. П. Мир перевода-5. Practicum.- М.: Валент, 1998.
20. Бархударов Л. С. Тетради переводчика: Вып. 20/Под ред. Проф. Л.С. Бархударова. – М.: Высш. Шк., 1983.
21. Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. М. 2000.

#### **в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

<a href="http://www.wsu.edu/~brians/errors/errors.html">http://www.wsu.edu/~brians/errors/errors.html</a>
<a href="http://www.resourceroom.net/readspell/index.asp">http://www.resourceroom.net/readspell/index.asp</a>
<a href="http://www.pacificnet.net/~sperling/quiz/#idioms">http://www.pacificnet.net/~sperling/quiz/#idioms</a>
<a href="http://www.english.language.ru/">http://www.english.language.ru/</a>
<a href="http://www.lawforkids.org/">http://www.lawforkids.org/</a>
<a href="http://www.langust.ru/">http://www.langust.ru/</a>
<a href="http://som.fio.ru/items.asp?id=10001036">http://som.fio.ru/items.asp?id=10001036</a>
<a href="http://www.fluent-english.ru">http://www.fluent-english.ru</a>
<a href="http://www.bartleby.com/101">www.bartleby.com/101</a>
<a href="http://www.bartleby.com/61">www.bartleby.com/61</a>



